

الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في قصة أدهم في الرواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ
(دراسة تحليلية دلالية)



هذا البحث

مقدّم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

مرىا ألف فطريانا بنت محمود

رقم الطالبة : ١٤١١٠٠٠١
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mari'aulfafitriana Binti Mahmudi
NIM : 14110001
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية "أولاد حارتنا" لنحبيب محفوظ (دراسة تحليلية دلالية) merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana sastra satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 05 Mei 2018

Yang menyatakan,




Mari'aulfafitriana Binti Mahmudi

NIM 14110001

الشعار

لكلّ إلى شأو العلا حركات - و لكن قليل في الرجال ثبات

" Setiap cita-cita yang tinggi butuh pengorbanan. Namun, jarang orang yang tahan ujian."



الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

- شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية
- أمي غيئتي الحنون وأبي محمود المحبوب
- أهلي وأسرتي وعشيرتي
- المكرم الدكتور الحاج سوكامتو سعيد الماجستير



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN TUGAS AKHIR
Nomor: B-848 /Un.02/DA/PP.00.9/05/2018

Tugas Akhir dengan judul :

الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في قصة أدهم في الرواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ [دراسة تحليلية دلالية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : MARI'AULFAFITRIANA BINTI MAHMUDI
Nomor Induk Mahasiswa : 14110001
Telah diujikan pada : Rabu, 16 Mei 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Sukamta, M.A
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I

Drs. Jarot Wahyudi, MH., MA
NIP 19660919 199403 1 003

Penguji II

H. Habib, S.Ag., M.Ag
NIP. 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 31 Mei 2018
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 05 Mei 2018

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr.wb

Setelah meneliti, mengoreksi, melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan dan membaca keseluruhan serta mengadakan perbaikan terhadap skripsi mahasiswi:

Nama : Mari'aulfafitriana Binti Mahmudi

NIM : 14110001

Jurusan Skripsi :

الأفعال المتعدية بحروف الجرّ في قصة أدهم في الرواية "أولاد حارتنا" لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية دلالية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum Wr.Wb.

Pembimbing,



Dr. H. Sukamta, M.A.

NIP. 19541121 198503 1 001

ABSTRAK

Kata (*kalimah*) dalam tata Bahasa Arab merupakan satuan terkecil bahasa. Kata dapat dikelompokkan menjadi tiga macam : *isim*, *fi'il* dan *huruf*. *Fi'il* berdasarkan makna nya dibedakan menjadi dua yaitu : *fi'il muta'addi* (kata kerja transitif) dan *fi'il laazim* (kata kerja intransitif). *Fi'il muta'addi* adalah *fi'il* yang membutuhkan *maf'ul bih* (objek). *Fi'il muta'addi* jika dilihat dari segi hubungannya dengan *maf'ul bih*, ada dua macam, yaitu : *fi'il* yang membutuhkan *maf'ul bih* secara langsung (tanpa perantara) atau sering disebut *الفعل المتعدى بنفسه*, dan *fi'il* yang membutuhkan *maf'ul bih* dengan perantaraan lain, yaitu perantaraan harf jarr atau sering disebut *الفعل المتعدى بغيره*. *Fi'il muta'addi bii ghairi* atau lebih dikenal dengan *fi'il muta'addi bi harf jarr* inilah yang akan dibahas oleh peneliti.

Masalah yang akan diteliti : 1) Jumlah struktur *fi'il muta'addi bi ghairihi* pada cerpen Adham dalam novel *Aulad Haratina* karya Najib Mahfudz ;2) Huruf jar yang menjadi perantara *fi'il muta'addi bi ghairihi* pada cerpen Adham dalam novel *Aulad Haratina* karya Najib Mahfudz ;3) Ada dan tidaknya perubahan makna pada struktur *fi'il mua'addi bi ghairihi* pada cerpen Adham dalam novel *Aulad Haratina* karya Najib Mahfudz ? Jika ada, makna baru apa yang muncul?.

Fi'il muta'addi bi ghairihi tidak memiliki kaedah yang baku, tidak ada ketentuan dan batasan mengenai *muta'addi bi harf jarr* serta tidak ada ketentuan mengenai huruf jar apa saja yang menjadi perantara *muta'addi nya* suatu *fi'il*. Oleh karena itu, masalah ini mendorong peneliti untuk meneliti tentang *fi'il muta'addi bi ghairihi* dan perubahan maknanya secara lebih mendalam.

Penelitian ini bersifat deskriptif analitik dengan metode dokumentasi yakni mengumpulkan, mendeskripsikan fakta-fakta baru kemudian disusun dengan analisis. Analisis data nya menggunakan analisis semantik.

Adapun hasil penelitian : dalam cerpen ini terdapat 71 *fi'il muta'addi bi ghairihi*. Huruf jar yang digunakan sebagai perantara *fi'il- fi'il* tersebut ada tujuh: *في و إلى و الباء و عن و من و على و لام*. Dari sekian banyak *fi'il* tersebut, ada yang berubah maknanya dan ada tidak. Yang tidak berubah maknanya *إلى + نظر* bermakna “memandang”, sedangkan yang berubah maknanya *على + اعتدى* bermakna “menganiaya”.

Kata kunci: *Fi'il muta'addi, Cerpen “Aulad Haratina”, Semantik.*



تجريد

الكلمة في قواعد اللّغة العربية هي أصغر وحدة لغوية. الكلمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف. الفعل باعتبار معناه ينقسم إلى قسمين: الفعل المتعدّي والفعل اللازم. الفعل المتعدّي هو الفعل الذي ينصب المفعول به بنفسه أو بغيره. الفعل المتعدّي من حيث رابطته بالمفعول به ينقسم إلى قسمين: ما يصل إلى المفعول به مباشرة أي بغير واسطة حرف الجرّ يسمّي الفعل متعدّيا بنفسه و ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجرّ يسمّي الفعل متعدّيا بغيره. ستبحث الباحثة عن الفعل المتعدّي بغيره.

حصر المسائل هذا البحث : (١) كم عدد الأفعال المتعدّية بغيره في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ؟؛ أيّ حرف من حروف الجرّ يكون واسطاً للفعل المتعدّي بغيره في تلك الرواية؟؛ هل الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ تتغير معناها؟ إذا تغيّر معناها، فما هو المعنى الجديد لها؟

الفعل المتعدّي لا ضابط يضبطها و لا قاعدة تحدّد حرف الجرّ الذي يتعدّي به كلّ منها. هذه المسألة قد دفعت الباحثة أن تبحث تراكيب الأفعال المتعدّية بغيره و تغيّر معناها بشكل أعمق.

استخدام هذا البحث طريقة وصفية. هذه الطريقة هي طريقة جمع و وصف الوقائع

التي تليها ثم تحليل. تحليل البيانات بدراسة تحليلية دلالية.

أما نتائج البحث: في هذه القصة واحد و سبعون فعلا متعدّيا. حرف الجرّ الذي

يكون واسطا للفعل المتعدّي بغيره سبعة أحرف و هي: في و إلى و الباء و عن و من و

على و لام. من تلك الأفعال، التي لم يتغيّر معناها مثل نظر + إلى بمعنى memandang و

التي يتغيّر معناها مثل اعتدى على بمعنى menganiaya.

كلمة رئيسية: الفعل المتعدّي، قصة "أولاد حارتنا"، دلالة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين و الصلّاة و السلام على خاتم الأنبياء و المرسلين. و على آله و صحبه أجمعين. أشهد أن لا إله إلا الله و أشهد أنّ محمداً عبده و رسوله. أما بعد

فنشكر الله شكراً على النعمة التي أعطها إيانا حتّى نستطيع أن نتم هذا البحث في وقت معين. فهذا البحث مقدم إلى قسم اللّغة العربية و أدبها لكلية الآداب و علوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العلامية الدينية.

و قد تمت كتابة هذا البحث بعون الله تعالى و توفيقه و مساعدة من الجهات الكثيرة و لأجل ذلك من واجبنا ككتابة أن نقدم الشكر الجزيل إلى جميع المدرسين الذين ساعدونا في هذا العمل من البداية إلى النهاية، و نذكرهم بالتفضيل فيما يلي:

١. صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور محمد ألوان خيرى الماجستير كعميد كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. صاحب الفضيلة الدكتور أندوس مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللّغة العربية و أدبها.

٣. صاحب الفضيلة الدكتور الحاج سو كاتمو سعيد الماجستير، كمشرف الباحثة في كتابة

هذا البحث.

٤. جميع المدرسين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٥. الكرمين أبي و أمي اللذين ربياني منذ صغري.

٦. جميع زملائي و أصدقائي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

و أخيراً أرجو من الله أن يجعل هذا البحث لجميع القرّاء الأعزّاء. توكلت على الله

لا حول ولا قوّة إلا بالله العلي العظيم.

جوكرتا، ٥ مايو ٢٠١٨ م

الباحثة
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
مريا ألف فطريانا بنت محمود

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	الإعتراف بأصالة البحث	.....
ج	الشعار	.....
د	الإهداء	.....
هـ	صفحة الموافقة	.....
و	رسالة المشرف	.....
ز	التجريد	.....
ط	كلمة شكر وتقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول : مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٣	ب. تحديد المسألة	.....
٤	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٤	د. البحث المكتبي	.....
٦	هـ. الإطار النظري	.....
٩	و. منهج البحث	.....
١١	ز. نظام البحث	.....

الباب الثاني : الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ ١٢

أ. الفصل الأوّل العبارة الإصطلاحية في اللّغة العربية..... ١٢

١. معنى العبارة الإصطلاحية..... ١٢

٢. أشكال العبارة الإصطلاحية ١٣

٣. أقسام العبارة الإصطلاحية..... ١٩

ب. الفصل الثّاني معيار الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ..... ٢٠

١. تعريف الفعل ٢٠

٢. الفعل و أقسامه ٢٠

٣. مفهوم الفعل المتعدّي ٢١

٤. الفعل المتعدّي و أقسامه..... ٢٢

٥. الأمثال من الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ..... ٢٢

الباب الثالث : البيانات من الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية

أولاد حارتنا لنجيب محفوظ..... ٢٦

الباب الرابع : تحليل الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا

لنجيب محفوظ..... ٣٠

أ. الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في..... ٣٠

ب. الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ إلى ٣٣

ج. الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ الباء..... ٣٦

د. الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ عن..... ٤١

هـ. الأفعال المتعدّية بحروف الجر من ٤٣

و. الأفعال المتعدّية بحروف الجر على ٤٤

ز. الأفعال المتعدّية بحروف الجر اللّام ٤٧

ح. الأمثلة من التحليل ٤٨

الباب الخامس : الاختتام ٤٩

أ. الاستنتاج ٤٩

ب. الإقتراحات ٥٠

ثبت المراجع ٥١

ترجمة حياة الباحثة ٥١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.^١ اللغة في العالم كثيرة جداً،^٢ منها اللغة العربية وهي لغة ليست كاملة وكثيرة من ناحية القواعد و فروع علوم اللغة العربية فحسب وإنما كذلك من ناحية معاني كلماتها. الكلمة في قواعد اللغة العربية هي أصغر وحدة لغوية.^٣ الكلمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف. الفعل باعتبار معناه ينقسم إلى قسمين: الفعل المتعدّي والفعل اللازم. الفعل المتعدّي هو الفعل الذي ينصب المفعول به بنفسه أو بغيره.^٤ الفعل المتعدّي من حيث رابطة بالمفعول به ينقسم إلى قسمين: ما يصل إلى المفعول به مباشرة أي بغير واسطة حرف الجرّ يسمّى الفعل متعدّياً بنفسه و ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجرّ يسمّى الفعل متعدّياً بغيره.

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص. ٤.

^٢ ويكيبيديا

^٣ محمد على الخولي، معجم علم اللغة النظري، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ص. ٣١٠.

^٤ كلية المعلمين الإسلامية الحكومية معهد دار السلام، مختصر علم الصرف مقرر للصف الثاني،

(فونوروكو: دار السلام)، ص. ٧.

قد يكون الفعل متعدياً بأكثر من حرف الجرّ فيختلف معناه بحسب حروف الجرّ التي يتعدّي الفعل به. فحروف الجرّ هنا ليست مكاملة فحسب في الجملة ولكنها واسطة مهمّة في تكوين معنى الفعل الذي يقع قبله. على سبيل المثال جملة "يتحكّم فيكم ابن الجارية السوداء" تتكوّن من فعل يتحكّم معناه "menurut pendapat sendiri".^٥ والفاعل هو ابن الجارية^٦ السوداء^٧ معناه "Anak budak perempuan hitam" والمفعول به "كُكُمْ" الذي يرجع إلى أولاد الجبلأوي الآخرين. و معنى حرف "في" هو "di, dalam, di dalam". فترجمة تلك العبارة بصفة حرفية هو: Anak budak perempuan hitam itu akan memutuskan pendapat sendiri di kalian. ولكن هذه العبارة الإندونيسية غير مفهومة من قبل الإندونيسيين. أما إذا ضم فعل " يتحكّم " بحرف الجرّ فسيظهر معنى جديد هو "menguasai".^٨ فإذاً معنى هذه العبارة هو: "Budak hitam itu akan menguasai kalian". هذا المثال من الفعل المتعدّي بغيره الذي تغيّر معناه، ولكن هناك فعل متعدّد بغيره معناه غير متغيّر، على سبيل المثال: "نظر إلى الحديقة المترامية" هذه

Ahmad Warson al-Munawwir, *al-Munawwir Kamus Arab - Indonesia*, cet. ke 14, (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997), hlm. 286.
^٦ Ahmad Warson al-Munawwir, *al-Munawwir*, hlm. 188.
^٧ Ahmad Warson al-Munawwir, *al-Munawwir*, hlm. 676.
^٨ Ahmad Warson al-Munawwir, *al-Munawwir*, hlm. 286.

الجملة تتكوّن من فعل مضارع وحرف الجرّ إلى. فمعنى ينظر هو: memandang
atau melihat ولو بدون حرف إلى.

هذه المسألة قد دفعت الباحثة أن تبحث تراكيب الأفعال المتعدّية بغيره و
تغيّر معناها بشكل أعمق الموجود في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب
محفوظ حتى تستطيع أن تكشف الأفعال المتعدية بحروف الجر وتغيّر معناها فيها.

ب. تحديد المسألة

انطلاقاً مما ذكر في خلفية البحث، يحسن بالباحثة حصر المسائل على
ما يأتي:

١. كم عدد الأفعال المتعدّية بغيره في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب

محفوظ؟

٢. أيّ حرف من حروف الجرّ يكون واسطاً للفعل المتعدّي بغيره في تلك الرواية؟

٣. هل الأفعال المتعدية بحروف الجر تتغير معناها؟ إذا تغيّر معناها، فما هو المعنى

الجديد لها؟

ج. أغراض البحث و فوائده

أما أغراض هذا البحث هي:

١. وصف الأفعال المتعدّية بغيره التي تكون مسألة في قصّة أدهم في الرواية أولاد

حارتنا لنجيب محفوظ.

٢. معرفة عدد الأفعال المتعدّية بغيره في قصّة أدهم في تلك الرواية.

٣. معرفة حروف الجرّ التي تكون واسطة بين تلك الأفعال ومفاعيلها في تلك

الرواية.

٤. معرفة وجود تغيّر المعنى في تلك الأفعال أو عدمه.

و أما فوائده فهي:

١. يرجي أن يكون هذا البحث يسهّل القراء في القيام بالتحليل اللغوي و الدلالي.

٢. زيادة خزائن العلوم فيما يخص بالدراسة التحليلية الدلالية خصوصا من الأفعال المتعدّية بغيره.

د. البحث المكتبي

بناء على البحث الذي قامت به الباحثة للبحوث التي تناسب هذا الموضوع

فهناك بعض البحوث التي تناسب هذا البحث، منها:

الأول، البحث الذي كتبه رارا فاتخين (Roro Fatikhin) شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠١٣ م تحت الموضوع "ترجمة الأفعال المتعدية و تعلقها بحرف الجر في كتاب وصف الجنة والنار من صحيح الأكبر لوحيد عبد السلام بالي (دراسة ترجموية)". هذا البحث يبحث في مسألة ترجمة الأفعال التي انضمت الى الكلمة الأخرى ثم تغيّر معنى بعضها ولم يتغير معنى بعضها الآخر. أما الطريقة التي سلكها هي الطريقة الدلالية المعجمية و النحوية و الموضوعية.^٩

الثاني، البحث الذي كتبه أدريك نور مفتوحي (Adriek Nur Maftuhi)

شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠١٦ م تحت الموضوع "ترجمة الكتاب فقه الصلوات والمدائح النبوية لسيد محمد زكي إبراهيم و مشكلة ترجمة تعابير أنماط الأفعال الإصطلاحية المتعدية بحرف الجر (دراسة الترجمة التحليلية)". هذا البحث

^٩ رارا فاتخين البحث عن ترجمة الأفعال المتعدية و تعلقها بحرف الجر في كتاب وصف الجنة والنار من

صحيح الأكبر لوحيد عبد السلام بالي (دراسة ترجموية)، ٢٠١٣.

يبحث في ترجمة الكتاب و مشكلتها عن العبارة الإصطلاحية بحرف الجرّ وبيان

طريقة معرفة الأفعال التي تعتبر كعبارة إصطلاحية.^{١٠}

الثالث، "العبارات الإصطلاحية في اللغة العربية". لديدي غزالي (Dede

Gozali) في مجلة الابتكار وقد بحث فيها العبارات الإصطلاحية بصفة عامة،

وقسمها إلى قسمين: العبارة الإصطلاحية لفظية و التعبير السياقي. الأفعال المتعدية

بحروف الجرّ داخلية في العبارة الإصطلاحية لفظية.

وهكذا، فإن هذا البحث يختلف عن البحوث السابقة. فيما يخص بالمواد

المبحوثة حيث إنها مخصوصة في الأفعال المتعدية بحروف الجرّ وتغيّر معناها في قصة

أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ.

هـ. الإطار النظري

الكلمة هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى^{١١} أو لفظ يدلّ على معنى مفرد.

الكلمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام: اسم وفعل وحرف. الاسم هو ما دلّ على معنى

في نفسه غير مقترن بزمان. كخالد و ماء و عصفور و غير ذلك. أمّا الفعل هو

^{١٠} أدريك نور مفتوح، البحث عن ترجمة الكتاب فقه الصلوات والمدائح النبوي لسيد محمد زكي إبراهيم

و مشكلة ترجمة تعابير أنماط الأفعال الإصطلاحية المتعدية بحرف الجرّ (دراسة الترجمة التحليلية)، ٢٠١٦.

^{١١} محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ص. ٣١٠.

ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان كجاء ويحيى وجيء. و الحرف هو ما دلّ على معنى في غيره.^{١٢} حروف الجرّ عشرون حرفا وهي: الباء و من و إلى و عن و على و في و الكاف و اللّام و واو القسم و تاؤه و مُذ و منذ و رُبَّ و حتّى و خلا و عدا و حاشا و كي و متى و لعلّ. لا يمكن أن يكون كلّها متعدّيا بالأفعال.^{١٣}

الفعل باعتبار معناه ينقسم إلى قسمين: الفعل المتعدّي والفعل اللّازم. الفعل اللّازم هو الفعل الذي لا ينصب المفعول به. على أنّ الفعل المتعدّي هو الفعل الذي ينصب المفعول به بنفسه.^{١٤}

الفعل المتعدّي من حيث رابطة المفعول به ينقسم إلى قسمين: ما يصل إلى المفعول به مباشرة أي بغير واسطة حرف الجرّ يسمّى الفعل متعدّيا بنفسه والمفعول به يسمّى صريح، المثال: برئت القلم، دون واسطة حرف الجرّ. أمّا الفعل الذي يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجرّ فيسمّى الفعل متعدّيا بغيره والمفعول به يسمّى غير صريح، المثال: ذهبت بك بمعنى أذهبتك.^{١٥}

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص. ٩-١١.

^{١٣} مصطفى الغلاييني، جامع، ص. ٥٥٤.

^{١٤} كلية المعلمين الإسلامية الحكومية معهد دار السلام، مختصر علم الصرف مقرر للصف الثّاني،

(فونوروكو: دار السلام)، ص. ٧.

^{١٥} مصطفى الغلاييني، جامع، ص. ٢٨.

ركز هذا البحث على الأفعال المتعدية بحروف الجرّ وتغيّر معناها. قد يتغير معنى الفعل في اللّغة العربية لأسباب منها إختلاف حرف الجرّ الذي يتعدى به. وقد بحث كثير من الباحثين في هذا الموضوع من قبل و لكن ليس هناك باحث فيما سبق قد بحث الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ.

إن معنى الأفعال المتعدّية بحروف الجر يتأثر معناها بتغيّر حروف الجر التي تتعدى بها. هذا التحليل داخل في علم الدلالة. وهو فرع من علم اللّغة.^{١٦} عرّف بعض اللّغويين علم الدلالة بأنّه علم يدرس المعنى.^{١٧}

المعنى في الأفعال المتعدّية بحروف الجر موصوف بالسّماع يمكن أن يعرف بالقواميس، لأنّه لا ضابط يضبطها ولا قاعدة تحدّد حرف الجرّ الذي يتعدّي به كل منها.^{١٨}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{١٦} محمد علي الخولي، معجم علم اللّغة النظري، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، ص. ٢٥١.

^{١٧} محمد علي الخولي، معجم، ص. ٢٥١.

^{١٨} موسي بن محمّد بن الملياني الأحدي، معجم الأفعال المتعدّية بحرف الجرّ، (بيروت: دار العلم للملايين،

١٩٧٩)، ص. ٥.

و. منهج البحث

المنهج هو طريق لقرب الظواهر و المسائل و مراقبتها و تحليلها.^{١٩} أما منهج البحث اللغوي فهو طريق لإدراك مايريد إليه الإنسان أن يعرفه من المعلومات اللغوية الجديدة، تستخدمها الباحثة لجمع البيانات و إعدادها و تحليلها و معرفة الظواهر اللغوية.^{٢٠} يتكوّن منهج البحث من نوع البحث وبيانات البحث ومصادرها وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات، وأما تفصيل ذلك فهي كالآتي:

١. نوع البحث

نوع البحث الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي (library research). يهدف هذا البحث إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة من المواد المتنوعة في المكتبة من الكتب والبحث

والمقالة وغيرها من المواد المتصلة بموضوع البحث.^{٢١}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Harimurti Kridalaksana, *Kamus Lingustik*, (Jakarta: PT. ^{١٩}

Gramedia, 1993), hlm. 106.

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode Penelitian*, ^{٢٠}

(Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007), hlm. 4.

Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, ^{٢١}

(Jakarta: Bumi Aksara, 2008), hlm.28.

٢. بيانات البحث

ان بيانات هذا البحث هي الكلمات في قصة أدهم في الرواية

أولاد حارتنا لنجيب محفوظ التي تتضمن الأفعال المتعدية بغيره.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث هي

طريقة الوثائق. تُستخدم هذه الطريقة لجمع البيانات من الكتب والبحوث

والقواميس وغير ذلك.^{٢٢}

٤. طريقة تحليل البيانات

استخدم هذا البحث طريقة وصفية في تحليل البيانات. هذه

الطريقة هي طريقة وصف الوقائع التي تليها ثم تحليل.^{٢٣} أما تحليل البيانات

المستخدم هنا فهو تحليل دلالي بالخطوات التالية. الخطوة الأولى قرأت

الباحثة قراءة دقيقة لقصة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ، ثم

القيام بتحليل الأفعال المتعدية بغيره أو الأفعال المتعدية بحروف الجرّ

Moehnilabib, dkk. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*, ^{٢٢}

(Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang, 1997), hlm. 89.

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian* ^{٢٣}

Sastra, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013), hlm. 53.

وتغيّرات المعنى من تلك الأفعال. مع ذكر مراجعها وكتابة الإستنتاج من التحليل الذي قامت به الباحثة.

ز. نظام البحث

يهدف نظام البحث إلى الحصول على النتائج النهائية من البحث النظامي. يبدأ هذا البحث من الباب الأول، والذي يتضمن خلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث و فوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني هو الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ و ينقسم إلى فصلين : الفصل الأوّل العبارة الإصطلاحية في اللّغة العربية و الفصل الثاني معيار الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ.

الباب الثالث هو تحليل تركيب الفعل المتعدّي بغيره و تغيير معناه في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ.

الباب الرابع هو الاستنتاج و الاقتراحات.

الباب الخامس

الاختتام

أ. الاستنتاج

بعد أن بحثت الباحثة هذ البحث، تحت الموضوع "الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ في قصّة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ" فاستخرجت الباحثة الاستنتاج، منها كما يلي:

١. في قصة أدهم في الرواية أولاد حارتنا لنجيب محفوظ (٧١) واحد و سبعون فعلا متعدّيا بحروف الجرّ.

٢. و حروف الجرّ التي استخدمتها تلك الأفعال هي سبعة حروف: في و إلى و الباء و عن و من و على و لام.

٣. الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ من ناحية المعنى فتنقسم إلى قسمين: الأول الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ التي لم يتغيّر معناها مثل و كانت أميمة تنظر إلى صورته المنعكسة على المرآة، فعل نظر + إلى بمعنى memandang و الثّاني

الأفعال المتعدّية بحروف الجرّ التي يتغيّر معناها مثل بأن ادريس اعتدى عليها

قبل طرده ، فعل اعتدى + على بمعنى menganiaya.

ب. الاقتراحات

الحمد لله قد تمت الكتابة العلمية بعونه وتوفيقه تحت اشراف الدكتور

الحاج سوكامتو سعيد الماجستير، و أرجو أن يكون هذا البحث علومًا نافعةً لجميع

القراء الأعزاء.

وأخيرًا فما تواجد في هذا البحث من انحراف و أخطاء فهذا رجع إلى

تقصيري وما تواجد فيه من الصواب فهذا من الله.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية

ابن الملياني الأحمدى، موسى بن محمد. ١٩٧٩. معجم الأفعال المتعدية بحرف الجر. بيروت: دار العلم الملايين.

الخولي، محمد على. ١٩٨٢. معجم علم اللغة النظري. بيروت: مكتبة لبنان.

الغيلاني، مصطفى. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.

المعري، شوقي. ٢٠٠٧. معجم الأفعال العربية. سوريا: دار الحارث للطباعة و النشر و التوزيع.

المؤلف، مجهول. ١٩٨٦. المنجد في اللغة و الأعلام. بيروت: المكتبة الشرقية ساحة النجمة.

المؤلف، مجهول. ١٩٩٧. دليل الكاتب و المترجم. جاكرتا: سبيل السلام.

زكي، حسام الدين كريم. ١٩٨٠. التعبير الإصطلاحي. القاهرة: مكتبة الإنجلي المصرية.

علي، أتابك، و أحمد زهدي محضر. ١٩٩٩. قاموس كراييك العصري عربي -

إندونيسي. جوكرتا: معهد كرافيك.

فاتحين، رارا. ٢٠١٣. البحث عن ترجمة الأفعال المتعدية و تعلقها بحرف الجر في كتاب وصف الجنة والنار من صحيح الأكر لوحيد عبد السلام بالي (دراسة ترجموية).

معهد دار السلام، كلية المعلمين الإسلامية الحكومية. مختصر علم الصرف مقرر للصف الثاني. فونوروكو: دار السلام.

نور مفتوح، أدريك. ٢٠١٦. البحث عن ترجمة الكتاب فقه الصلوات والمدائح النبوي لسيد محمد زكي إبراهيم و مشكلة ترجمة تعابير أنماط الأفعال الإصطلاحية المتعدية بحرف الجر (دراسة الترجمة التحليلية).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الأجنبية

- Al-Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *al-Munawwir Kamus Arab – Indonesia, cet. ke 14*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Gozali, Dede. 2013. *Idiom dalam Bahasa Arab dalam Jurnal El-Ibtikar* (Volume 02, nomor 01, tahun). Bandung: UIN Bandung.
- Hans Wehr. *A Dictionary of Modern Writen Arabic – English*. Beirut.
- Imamudin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2003. *Kamus Idiom Arab – Indonesia Pola Aktif Cetakan Pertama*. Depok: Ulinnuha Press.
- Jati Kesuma, Tri Mastoyo. 2007. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Mardalis. 2008. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Moehnilabib. 1997. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Nasution, Nurhasanah Ardiati. 2010. *Analisis Idiom Dalam Bahasa Arab*. Medan: Universitas Sumatra Utara Medan
- Ratna, Nyoman Kutha. 2013. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Mari'aulfafitriana Binti Mahmudi

Tempat/Tgl. Lahir : Malaysia, 17 Februari 1996

Alamat Lengkap Asal : Dsn. Jati, Desa Rejosari, Kecamatan Kebonsari,
Kabupaten Madiun, RT. 26/ RW 06

Alamat di Yogyakarta : Jl. Timoho 151 A, RT. 28/RW 08, Sapen, Depok,
Sleman, Yogyakarta

No. HP : 085799415244

Email : ulfam781@gmail.com

Orang Tua :

a. Bapak : Mahmudi
Pekerjaan : Wiraswasta

b. Ibu : Gianti
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal : RA An-Najihah Babussalam tahun lulus 2002
: MI An-Najihah Babussalam tahun lulus 2008
: Mts An-Najihah Babussalam tahun lulus 2011
: MAN Kembangawit tahun lulus 2014

Yogyakarta, 05 Mei 2018

Mari'aulfafitriana Binti Mahmudi